

DIS-1740: FIELD EXPERIENCE LAB I

Cuyahoga Community College

Viewing: DIS-1740 : Field Experience Lab I

Board of Trustees:

2015-05-28

Academic Term:

2015-08-24

Subject Code

DIS - Deaf Interpretive Services

Course Number:

1740

Title:

Field Experience Lab I

Catalog Description:

First in a two-course sequence. Companion course to Field Experience I. Practical approach to sign language interpreting, in a lab setting, with emphasis on the various and unique situations that occur in the field of interpreting. Analysis of interpreting skills and ethical choices as they relate to distinct scenarios and the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Code of Professional Conduct.

Credit Hour(s):

1

Lecture Hour(s):

0

Lab Hour(s):

3

Requisites

Prerequisite and Corequisite

ASL-2420 Advanced American Sign Language II, and DIS-2310 Interpreting II, and DIS-2320 Educational Interpreting, and THEA-1500 Acting I; and concurrent enrollment in DIS-1940 Field Experience I, and concurrent enrollment in DIS-1971 Field Experience Seminar.

Outcomes

Course Outcome(s):

Demonstrate interpreting proficiency and professionalism while utilizing expressive and receptive ASL and other communication system skills in diverse, real-life simulations, while applying the RID Code of Professional Conduct.

Essential Learning Outcome Mapping:

Critical/Creative Thinking: Analyze, evaluate, and synthesize information in order to consider problems/ideas and transform them in innovative or imaginative ways.

Oral Communication: Demonstrate effective verbal and nonverbal communication for an intended audience that is clear, organized, and delivered effectively following the standard conventions of that language.

Objective(s):

1. Apply the RID Code of Professional Conduct in interpreting.
 2. Demonstrate the role of the interpreter in various settings.
 3. Demonstrate and utilize different modes of interpreting.
 4. Identify and employ different target language forms.
 5. Transfer a message into a target language appropriately from the point of view of style and culture.
 6. Demonstrate best practices in various settings.
 7. Use appropriate vocabulary, inflection, and intonation to express various aspects of ASL and English grammar in voicing situations.
 8. Express oneself appropriately, fluently, clearly, and with poise.
 9. Use American Sign Language and other communication systems in a variety of settings.
-

Course Outcome(s):

Demonstrate a commitment to professional development and individual growth.

Essential Learning Outcome Mapping:

Information Literacy: Acquire, evaluate, and use information from credible sources in order to meet information needs for a specific research purpose.

Objective(s):

1. Demonstrate ability to self-assess and identify areas of strength and opportunities for growth.
 2. Develop personal and professional goals, identifying tools for growth and demonstrating progress over time.
 3. Demonstrate best practices in various settings.
 4. Express oneself appropriately, fluently, clearly, and with poise.
-

Methods of Evaluation:

- A. Self assessments
- B. Videotaped analysis
- C. Simulated scenarios
- D. Individualized Professional Development Plan (IPDP)

Course Content Outline:

1. RID Code of Professional Conduct
 - a. Ethics
 - i. Discretion
 - ii. Confidentiality
 - iii. Accuracy
 - iv. Proficiency
 - v. Impartiality
 - vi. Compensation
2. Interpreter's role and behavior in various situations
 - a. Etiquette
 - i. Introductions
 - ii. First person or third person
 - iii. Maintaining a low profile
3. Interpreter's skills and competencies
 - a. Language competencies
 - b. Interpersonal skills
 - c. Public speaking skills
 - d. Cross-cultural communication
 - e. Advocacy
4. ASL and other communication systems
 - a. American Sign Language
 - b. Contact Sign
 - i. Pidgin Signed English
 - ii. Manually Coded English
 - c. Signed Exact English
 - d. Cued Speech
 - e. Tactile Signing
5. Best practices in various settings and the ethical implications
 - a. Similarities and differences between the following interpreting situations
 - i. Education
 - ii. Legal
 - iii. Medical
 1. Mental health
 - iv. Business
 - v. Religious
 - vi. Performing Arts
 - vii. Video Relay (VRS, VRI)
6. Appropriate vocabulary and register in voicing situations

- a. Vocabulary choice
 - b. Emotional variations
 - c. Vocal inflection
7. Individual Professional Development Plan (IPDP)
- a. Short and long term goals
 - b. Action Steps
 - c. Resources
 - d. Goal progression
 - e. Assessments and review

Resources

Frishberg, Nancy. *Interpreting: An Introduction*. Rev. ed. Silver Spring, MD: RID Publications, 1990.

Cokley, Dennis, ed. *Sign Language Interpreters and Interpreting*. Burtonsville, MD: Linstok Press, 1992.

Humphrey, Janice H. and Bob J. Alcorn. *So You Want to be an Interpreter: An Introduction to Sign Language Interpreting*. 3rd ed. Salem, OR: Sign Enhancers, Inc., 2001.

Massoud, Linda Lee. *Practical Demonstrations: Interpreting vs. Transliterating*. Flint, MI: Sign Quest Publishers, Inc., 1991.

Neumann Solow, Sharon. *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*. rev. ed. Silver Spring, MD: NAD Publications, 2000.

Stewart, David A., Jerome D. Schein, and Brenda E. Cartwright. *Sign Language Interpreting--Exploring Its Art and Science*. 2nd ed. Boston, MA: Allyn Bacon, 2004.

Kelly, Jean E. *ASL-to-English Interpretation: Say it Like They Mean It*. Alexandria, VA: RID Press, Kendall/Hunt Publishing Company, 2004.

Fischer, Tammera. *Establishing a Freelance Interpretation Business: Professional Guidance for Sign Language Interpreters*. Hillsboro, OR: Butte Publications, 1995.

Gebron, Julie. *Sign the Speech: An Introduction to Theatrical Interpreting*. 2nd ed. Hillsboro, OR: Sign Enhancers, 2000.

Metzger, Melanie. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington D.C.: Gallaudet University Press, 1999.

Patrie, Carol J. *Consecutive Interpreting from English*. Dawn Sign Press, 2004.

Massoud, Linda Lee. "Interpreting in Various Settings"

"Legacy of Learning Series"

Massoud, Linda Lee. "Pre-interpreting Survey: Introduction to Interpreting"

"Interpreting Series: Introduction to Interpreting-Peer Evaluation Lectures"

Massoud, Linda Lee. "Technical Aspects of Interpreting"

"ASL Practice Series: ASL Vocabulary"

"ASL Practice Series: ASL Vocabulary, Affect, and Structure"

"ASL Practice Series: ASL Sentences"

"ASL Practice Series: ASL Mini Stories"

"ASL Practice Series: ASL Stories"

"ASL Practice Series: ASL Dialogues"

"ASL Practice Series: Funny Bones"

Borden, Bennett B. "The Art of Interpreting ASL"

"Certification Test--Simulation Package"

Bridges, Byron and Melanie Metzger. "Deaf Tend Your: Non-Manual Signals in American Sign Language"

"Interpreting Practice Videotapes: With Modeling"

Massoud, Linda Lee. "Pre-Interpreting Survey: Peer Evaluation"

Massoud, Linda Lee. "Communicating Beyond The Word: Using Non-Verbal and Non-Manual Clues in English and American Sign Language"

Massoud, Linda Lee. "Technical Aspects of Interpreting (Videotape)"

Top of page

Key: 1403